

课程详述

COURSE SPECIFICATION

以下课程信息可能根据实际授课需要或在课程检讨之后产生变动。如对课程有任何疑问，请联系授课教师。

The course information as follows may be subject to change, either during the session because of unforeseen circumstances, or following review of the course at the end of the session. Queries about the course should be directed to the course instructor.

1.	课程名称 Course Title	古典诗词鉴赏及英译批评 The Appreciation of Classical Chinese Poetry and English Translation Criticism
2.	授课院系 Originating Department	社会科学中心 Center for Social Sciences
3.	课程编号 Course Code	SS129
4.	课程学分 Credit Value	2
5.	课程类别 Course Type	通识选修课程 General Education (GE) Elective Courses
6.	授课学期 Semester	2021-2022 学年第二学期 (春季) 2021-2022-2 Spring Semester
7.	授课语言 Teaching Language	中英双语 Bilingual (Chinese and English)
8.	授课教师、所属学系、联系方式 (如属团队授课, 请列明其他授课教师) Instructor(s), Affiliation & Contact (For team teaching, please list all instructors)	高斌 青年会士 GAO Bin, Junior Fellow 南方科技大学人文社会科学荣誉学会 Society of Fellows in the Liberal Arts, SUSTech gaob@mail.sustech.edu.cn
9.	实验员/助教、所属学系、联系方式 Tutor/TA(s), Contact	无 NA
10.	选课人数限额(可不填) Maximum Enrolment (Optional)	

11. 授课方式 Delivery Method	讲授 Lectures	习题/辅导/讨论 Tutorials	实验/实习 Lab/Practical	其它(请具体注明) Other (Please specify)	总学时 Total
学时数 Credit Hours	32				32
12. 先修课程、其它学习要求 Pre-requisites or Other Academic Requirements	无 NA				
13. 后续课程、其它学习规划 Courses for which this course is a pre-requisite	无 NA				
14. 其它要求修读本课程的学系 Cross-listing Dept.	无 NA				

教学大纲及教学日历 SYLLABUS

15. 教学目标 Course Objectives

本课程主要以讲授词体的发展演变为主体，辅之以各个时期代表性词家及其作品的分析解读。课程涉及晚唐五代至清朝，各个时期的词家词作、词学流派、词人群体、词集、词谱等。旨在让学生了解词体基本特征和发展概貌的同时，提升学生对词体的审美感知能力。学生在学习过程中，要掌握词体表达的基本艺术手法和词作的抒情内容，了解如何运用各种参考书籍阅读古典词作，并对词作进行独立的鉴赏。

This course is based on teaching the history of song lyric (ci), and analyzing the works of famous authors in every dynasty. Specifically, the timescale of this course is from late Tang to Qing dynasty. And the content of this course will involve representative authors and works, schools of lyric in history, lyricists group, lyric collections and tune patterns of lyric and so on. This course is designed to make students know the features of lyric, and improve the ability of appreciation to classical literary works. In the process of learning, students should master the method of lyric expressing and know the emotions of lyrical writing. Moreover, students should know how to read lyric text with referring all kinds of books and can appreciate these works independently.

16. 预达学习成果 Learning Outcomes

本课程预期让学生掌握以下技能和知识：

- 了解词体发展的历史及各个时期代表性的作家及作品
- 掌握词作阅读、断句、分析典故、识读词谱的能力
- 增强对古典文学的审美感知能力
- 提升学生的语言表达和逻辑阐述水平

Upon successful completion, students will be able to:

- Understanding the history of song lyric and representative writers and their works in that era.
- Knowing how to read lyric text, punctuate original lyric works, analyze allusion and read sheet music of song lyric.
- Improving the ability of appreciating the classical literature.
- Raising the level of expressing and elaborating logically.

17. 课程内容及教学日历（如授课语言以英文为主，则课程内容介绍可以用英文；如团队教学或模块教学，教学日历须注明主讲人）

Course Contents (in Parts/Chapters/Sections/Weeks. Please notify name of instructor for course section(s), if this is a team teaching or module course.)

本课程计划16周完成，每周2学时

第一课：诗词的基本结构和形制特点（2学时）

- 课程介绍
- 同学介绍



- 诗词的韵律和结构
- 诗词用韵和结构的区别
- 字的四声和词韵

第二课：从倚声填词到依谱填词（2学时）

- 词的用韵和词谱
 - 古韵和今韵的区别
 - 如何对仗
 - 怎样根据词谱填词
- 词体文体化过程
 - 早期音乐性为主的文体
 - 词体的文本性特点逐渐增强

第三课：词体的产生及早期词作（2学时）

- 词体产生的诸种说法
 - 南朝说
 - 隋唐说
 - 晚唐五代说
- 早期词作介绍
 - 晚唐温庭筠、韦庄的词作
 - 敦煌曲子词

第四课：五代及北宋早期词作（2学时）

- 《花间集》
 - 词集的形成
 - 词集词作风格
- 冯延巳与南唐二主词
- 北宋早期的词风
 - 晏殊的令词
 - 欧阳修词作

第五课：柳永及北宋词坛（2学时）

- 柳永词风
 - 词作的分类
 - 慢词的特点
 - 领字在词作中的价值
- 秦观、晏几道和贺铸的词作
- 周邦彦的词作
 - 清真词的特点
 - 音乐美在词作中的展现
- 李清照的词作及其词论
 - 婉约词风
 - 《论词》的文学史价值

第六课：苏轼、辛弃疾词作及其代表的词风（2学时）

- 苏轼的词作
 - 婉约词
 - 豪放词
 - 以诗为词
- 辛弃疾的创作
 - 两宋之交的社会政治状况
 - 辛弃疾词风的成因
 - 英雄词及婉媚词风
 - 以文为词

第七课：南宋词坛（2学时）

- 姜夔张炎的清雅词风
 - “清空骚雅”解读
 - 吴文英词作分析



- 宋末遗民词作
《乐府补题》的创作及解读
- 学生报告

第八课：元明词体的中衰（2学时）

- 元词的曲化
元代社会政治环境
散曲、杂剧的发展对词体创作的影响
- 明代词体的俗化、模式化发展
闺情体词作的发展
《草堂诗余》在明代的传播
- 学生报告

第九至十课：明末清初词体发展的新变（4学时）

- 晚明词体的发展
晚明女性词人的个性化书写
陈子龙与柳如是词作唱和
明亡对陈子龙词风的影响
- 清初词坛的兴盛
纳兰性德的词作与时代之音
陈维崧与阳羨词派
朱彝尊与浙西词派的创作
- 清中期的词风
厉鹗的创作
黄景仁的词风
- 学生报告

第十一至十二课：常州词派对词体发展的推动（4学时）

- 常州派词之寄托观念的提出
清初中期的社会政治环境
清代词人对《乐府补题》的接受
- 张惠言与常州词派的形成
张惠言《词选》的成书
张惠言的创作
周济的词学观念及创作
- 学生报告

第十三课：晚清四大词人（2学时）

- 王鹏运的词作
- 朱孝臧的创作
- 郑文焯的创作
- 况周颐的理论与创作
- 学生报告

第十四课：词论的发展演变（2学时）

- 词评
- 词话
- 词选
- 学生报告

第十五课：民国词坛的发展（2学时）

- 邀请校外专家进行讲座

第十六课：总结和答疑（2学时）

- 中期考核主要为学生从第七周开始的课堂报告，内容为给同学们讲解一首自己喜欢的词作。
- 期末考核为个人课程作业，对课堂上涉及到的问题进行基于自己理解的合理分析，写成一篇至少2000字的文章，注意文章引用规范。

Lesson 1: The Structure and Features of Classical Chinese Poetry (2-credit hours)

- ◆ Course introduction
- ◆ Students' self-introduction
- ◆ The Rhyme and Structure of Poetry and Song Lyric (Ci)
- ◆ The Difference between Poetry and Song Lyric
- ◆ Four Tones of Chinese Characters and the Rhythm of Ci

Lesson 2: From Composing the Ci Poetry by the Rhyme to by Tune Patterns (2-credit hours)

- ◆ Using Rhythm in Lyric and Tune Patterns
The Difference of Ancient Rhyme and Modern Rhyme
How to Write Antithetic Sentences
Writing Lyrics by Tune Patterns
- ◆ The Process of Lyric Genre Textualization
Lyric Genre as a Musical Literary Form
The Improvement of Lyric Scholarization

Lesson 3: The Origin of Lyric and the Works of its Early Period (2-credit hours)

- ◆ Different Opinions about the Origin of Lyric
On Southern Dynasties
On Sui-Tang
On Late Tang and Five Dynasties
- ◆ Lyrics in Early Stage
The Lyrics of Wen Tingyun and Wei Zhuang
Dunhuang Song Lyrics

Lesson 4: Lyrics of Five Dynasties and Early Northern Soong (2-credit hours)

- ◆ The Collections of Songs Among the Flowers
Formation of Lyric Collection
Aesthetic Style of Collection
- ◆ The Lyrics of Feng Yansi and Two Kings in Southern Tang
- ◆ The Lyric Style of Early Northern Soong
Short Tunes of Yan Shu
The Lyrics of Ouyang Xiu

Lesson 5: Liu Yong and Lyric Circle in Northern Soong (2-credit hours)

- ◆ The Features of Liu Yong Lyrics
Classification of Lyrics
Characters of Adagio
The Function of Leading Word in Lyrics
- ◆ The Lyrics of Qin Guan, Yan Jidao and He Zhu
- ◆ Zhou Bangyan's Lyrics
Features of Qingzhen Lyrics
The Reflection of Musical Beauty in Lyrics
- ◆ Lyric Works and Criticism of Li Qingzhao
The Style of Delicate Restraint
Literary History Value of the *Discourse on the Song Lyric*

Lesson 6: Song Lyrics of Su Shi and Xin Qiji and their Representative Style (2-credit hours)

- ◆ Lyrics of Su Shi
Delicate Restraint Works
Heroic Abandon Works
Writing Lyrics Using the Way of Writing Poems
- ◆ Xin Qiji's Lyrics
Social and Political Conditions Between the Southern and Northern Soong Dynasties
The Reason of forming Xin's Lyric Style
Analyzing Xin's Representative Works
Writing Lyrics Using the Way of Writing Prose

Lesson 7: The Lyric Circle in Southern Soong Dynasty (2-credit hours)

- ◆ Transparent and Elegant Style of Jiang Kui and Zhang Yan
Explanation of "Transparent and Spacious"
Analyzing the Lyrics of Wu Wenying
- ◆ Lyrics of Soong Loyalists
The Creation and Analysis of *Supplementary Inscriptions of the Song Lyrics*
- ◆ Presentation of Students

Lesson 8: The Declining of Lyric Creation in Yuan and Ming Dynasties (2-credit hours)

- ◆ Dramatizing of Lyric in Yuan Dynasty
Social and Political Environment of Yuan Dynasty
The Influence of Variety Play and Colloquial Songs' Development on Lyric Creation
- ◆ Vulgarized and Patterned Development in Lyrics of Ming Dynasty
The Development of Inner Chamber Lyrics
The Circulation of *The Thatched Cottage Song Lyrics*
- ◆ Presentation of Students

Lesson 9 to 10: New Changes of Song Lyric Development in Late Ming and Early Qing (4-credit hours)

- ◆ The Development of Lyric in Late Ming
Personalized Writing of Women Lyricist in Late Ming
Lyric Chanting of Chen Zilong and Liu Rushi
The Influence of Ming Dynasty Collapse to the Style of Lyrics
- ◆ The Prosperity of Lyric Circle in Early Qing
The Lyrics of Nalan Xingde and Resonance of that Time
Chen Weisong and Yangxian Lyric School
Zhu Yizun and Zhexi Lyric School
- ◆ Lyric Aesthetic in Mid-Qing
Lyrics of Li E
Huang Jingren's Works
- ◆ Presentation of Students

Lesson 11 to 12: The Promotion of Changzhou Lyrics School to the Development of Lyric (2-credit hours)

- ◆ The Theory of "On the Allegory" from Changzhou Song Lyric
Social and Political Environment in the Middle of Qing Dynasty
The Comprehending of Supplementary Inscriptions of the Song Lyrics in Lyricists of Qing Dynasty
- ◆ Zhang Huiyan and the Formation of Changzhou Lyrics School
Compiling of Lyrics Selection
Lyrics of Zhang Huiyan
Zhou Ji's Theory of Lyric and Works
- ◆ Presentation of Students

Lesson 13: Four Lyricists in Late Qing (2-credit hours)

- ◆ Wang Pengyun' Lyrics
- ◆ The Creation of Zhu Xiaozang
- ◆ Zheng Wenzhuo's Works
- ◆ The Lyric Theory of Kuang Zhouyi and His Works
- ◆ Presentation of Students

Lesson 14: The Evolution of Lyric Theories (2-credit hours)

- ◆ The Criticism of Lyric
- ◆ Remarks on the Song Lyric
- ◆ Lyrics Selection
- ◆ Presentation of Students

Lesson 15: Lyric Circle in the Republic of China(2-credit hours)

- ◆ Lecture by Guest Speaker

Lesson 16: Summary and Q&A Period(2-credit hours)

- ◆ From the seventh week, students have a chance to give a presentation about the lyric which they like the most. This report will be the Mid-term test.
- ◆ According to what you have learned in the courses, you can write an article about one question which appeared in our classes. Your analysis should be based on your own thought and write it logically.(At least 2000 words)

18. 教材及其它参考资料 Textbook and Supplementary Readings

图书 (Books)

中文著作:

袁行霈主编《中国文学史》(北京: 高等教育出版社, 2005)。
曾昭岷等编《全唐五代词》(北京: 中华书局, 1999)。
【南唐】李璟撰, 【南唐】李煜撰, 王仲闻校订《南唐二主词校订》(北京: 中华书局, 2007)。
【后蜀】赵崇祚编, 杨景龙校注《花间集校注》(北京: 中华书局, 2014)。
【宋】晏殊著, 【宋】晏几道著, 张草纫笺注《二晏词笺注》(上海: 上海古籍出版社, 2008)。
【宋】欧阳修撰, 欧阳明亮校笺《欧阳修词校笺》(北京: 中华书局, 2019)。
【宋】李清照著, 王仲闻校注《李清照集校注》(北京: 人民文学出版社, 2000)。
【宋】辛弃疾撰, 邓广铭笺注《稼轩词编年笺注》(上海: 上海古籍出版社, 1993)。
【宋】贺铸著, 钟振振校注《东山词》(上海: 上海古籍出版社, 1989)。
【宋】陆游著, 夏承焘、吴熊和笺注《放翁词编年笺注》(上海: 上海古籍出版社, 2012)。
【宋】吴文英著, 吴蓓笺校《梦窗词汇校笺释集评》(杭州: 浙江古籍出版社, 2007)。
【宋】周邦彦著, 罗忼烈笺注《清真集笺注》(上海: 上海古籍出版社, 2008)。
【宋】姜夔撰, 陈书良笺注《姜白石词笺注》(北京: 中华书局, 2009)。
【宋】张炎著, 夏承焘校注《词源注》(北京: 人民文学出版社, 1981)。
【宋】苏轼撰, 邹同庆、王宗堂著《苏轼词编年校注》(北京: 中华书局, 2002)。
【元】陈恕可编, 姚道生校注《乐府补题校注》(南京: 凤凰出版社, 2019)。
唐圭璋编《全金元词》(北京: 中华书局, 2000)。
饶宗颐初纂, 张璋总纂《全明词》(北京: 中华书局, 2004)。
【明】柳如是撰, 刘燕远评注《柳如是诗词评注》(北京: 北京古籍出版社, 2016)。
【清】纳兰性德撰, 赵秀亭、冯统一笺校《饮水词笺校》(北京: 中华书局, 2005)。
【清】陈维崧撰, 陈振鹏标点, 李学颖校补《陈维崧集》(上海: 上海古籍出版社, 2010)。
【清】朱彝尊著, 屈兴国、袁李来点校《朱彝尊词集》(杭州: 浙江古籍出版社, 2011)。
叶嘉莹著《唐五代名家词选讲》(北京: 北京大学出版社, 2007)。
叶嘉莹著《北宋名家词选讲》(北京: 北京大学出版社, 2007)。
叶嘉莹著《南宋名家词选讲》(北京: 北京大学出版社, 2007)。
叶嘉莹著《清代名家词选讲》(北京: 北京大学出版社, 2007)。

英文著作:

Kang-I Sun Chang and Stephen Owen (ed.), *The Cambridge History of Chinese Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
James J.Y. Liu, *Major Lyricists of the Northern Sung*, Princeton: Princeton University Press, 1974.
David R. Mc Craw, *Chinese Lyricists of the Seventeenth Century*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
Lois Fusek (tr.), *Among the Flowers: The Hua-chien Ji*, New York: Columbia University Press, 1982.

课程评估 ASSESSMENT

19. 评估形式 Type of Assessment	评估时间 Time	占考试总成绩百分比 % of final score	违纪处罚 Penalty	备注 Notes
出勤 Attendance		10%		无故缺席 5 次及以上为不通过 Students with absence of 5 times or more will be noted as "not passed"
课堂表现 Class Performance		20%		参与课堂问题讨论 Participation in class discussion
小测验 Quiz				
课程项目 Projects				
平时作业 Assignments				
期中考试 Mid-Term Test		30%		学生对自己喜欢的一首词作进行讨论, 并做报告。要求完全读懂所选作品, 并向同学们讲解清初所选词作,

			<p>带动其他同学进行讨论。</p> <p>Students are required to conduct a presentation about song lyric which they can choose the most like. Students should fully understand the text and explain all the details clearly to students, and it will be better to have a discussion with other students.</p>
<p>期末考试 Final Exam</p>			
<p>期末报告 Final Presentation</p>	40%		<p>学生选择自己最感兴趣且课堂上所涉及到的与词学有关的问题，写一篇文章，体裁不限。要求对文学作品自己的看法，并用逻辑清晰的语言将自己的观点表达出来。不能抄袭。（2000字以上）</p> <p>According to what you have learned in the courses, you can choose one interested question about song lyric to write a paper. The requirement of this assignment is to reflect what you are thinking, and express your opinion in clearly logic. Do not plagiarize. (More than 2000 words).</p>
<p>其它（可根据需要改写以上评估方式） Others (The above may be modified as necessary)</p>			

20. 记分方式 GRADING SYSTEM

- A. 十三级等级制 Letter Grading
 B. 二级记分制（通过/不通过） Pass/Fail Grading

课程审批 REVIEW AND APPROVAL

21. 本课程设置已经过以下责任人/委员会审议通过
This Course has been approved by the following person or committee of authority

